

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, idźcie do mojego miejsca, które jest w Szilo,* ** gdzie kiedyś dałem mieszkanie mojemu imieniu, i zobaczcie, co z nim uczyniłem z powodu zepsucia mojego ludu Izraela! <sup>1)2)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, przejdźcie się do Szilo! Tam kiedyś mieszkało moje imię. Zobaczcie, co uczyniłem z tym miejscem z powodu zepsucia mego ludu Izraela.                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale idźcie teraz do mojego miejsca, które było w Szilo, gdzie kiedyś ustanowiłem przybytek dla mego imienia, i zobaczcie, co z nim zrobiłem ze względu na niegodziwość mego ludu Izraela.    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale idźcie przynajmniej na miejsce moje, które było w Sylo, gdzie był sprawił przybytek imieniowi memu z początku, a obaczcie, com mu uczynił dla złości ludu mego Izraelskiego.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Idźcie do miejsca mego, do Silo, gdzie mieszkało imię moje z pirwu, a oglądajcie, com uczynił jemu dla złości ludu mego Izraelskiego.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Idźcie, proszę, do mojego przybytku w Szilo, gdzie dawniej obrałem mieszkanie dla mojego imienia, i patrzcie, co mu uczyniłem z powodu przewrotności mojego ludu, Izraela.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz idźcie do mojego miejsca w Sylo, gdzie niegdyś dałem mieszkanie mojemu imieniu, i zobaczcie, co z nim uczyniłem z powodu złości mojego ludu izraelskiego!                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pójdźcie więc, proszę, na Moje miejsce, które jest w Szilo, tam gdzie dawniej sprawiłem, że zamieszkało Moje imię, i zobaczcie, co mu uczyniłem z powodu niegodziwości Mojego ludu, Izraela. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Idźcie więc do mojego miejsca w Szilo, gdzie kiedyś obrałem mieszkanie mojemu imieniu, i zobaczcie, co zrobiłem z tym miejscem z powodu nieprawości mojego ludu, Izraela.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto udajcież się do mej siedziby w Szilo, gdzie ongiś ustanowił Przybytek dla Imienia mego, i zobaczcie, co z nim uczyniłem dla nieprawości ludu mojego, Izraela!                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер тому що ви зробили всі ці діла, і Я заговорив до вас і ви Мене не послухали, і Я покликав вас і ви не відповіли,                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Idźcie też do Mojego miejsca w Szylo, gdzie przedtem umieściłem Moje imię i zobaczcie, co mu uczyniłem z powodu niegodziwości Mojego ludu Israela.                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’ Jednakże idźcie teraz na moje miejsce w Szilo, gdzie za moją sprawą przebywało z początku moje imię, i zobaczcie,                                                                        |

<sup>1)</sup> Szilo, 31 , שִׁלֹה km na pn od Jerozolimy, zniszczone przez Filistynów ok. 1050 r. p. Chr.

<sup>2)</sup> <x>70 21:19</x>; <x>60 18:1</x>; <x>90 1:3</x>; <x>90 4:3</x>; <x>230 78:60</x>

|  |  |  |                                                                   |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | co z nim uczyniłem z powodu niegodziwości mego ludu izraelskiego. |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------|